

บทที่เก้า การอ่านบทกลอนและเพลงจีน

第九课 诗歌

Dì jiǔ kè Shī gē

生词 ศัพท์ใหม่

shēng cí

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
1. 岸 àn	名	อัน	ฝั่ง 江、湖、海等水边的陆地。
2. 白帝城 Bái dì chéng	名	ไปตี้เจิง	ชื่อเมืองในสมัยโบราณ 古时城市名。
3. 苞 bāo	名	เปา	ดอกตูม 花没开时包着花骨朵的小叶片。
4. 冰 bīng	名	ปิง	น้ำแข็ง 水在 0°C 或 0°C 以下凝结成的固体。
5. 遍地 biàn dì	短	เปี่ยนตี้	ทุกแห่งหน 到处。
6. 并肩 bìng jiān	短	ปิงเจียน	เคียงไหล่ 肩紧靠着肩。
7. 彩云 cǎi yún	名	ไฉ่หวิน	เมฆสี 天上色彩美丽的云。
8. 餐 cān	名, 量	ฉัน	มื้ออาหาร 饭食。一顿饭叫一餐。
9. 草原 cǎo yuán	名	เฉ่านหวียน	ทุ่งหญ้า 半干旱地区 杂草丛生的地方。
10. 辞 cí	动	ฉือ	อำลา 告别。
11. 簇簇 cù cù	动, 名, 量	ชู่	ของที่รวมอยู่เป็นกอง 聚集成团或堆的东西。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
12. 偿 cháng	动	ฉั่ง	ใช้คืน, สมความปรารถนา 归还。满足。
13. 长江 Cháng jiāng	名	ฉั่งเจียง	ชื่อแม่น้ำที่ยาวที่สุดของประเทศจีน 中国最长的一条江名。
14. 成长 chéng zhǎng	动	เฉิงจ้ง	เติบโต 向成熟的阶段 发展。
15. 锄 chú	名	ชู่	จอบ 松土和除草用的 农具。
16. 春风 chūn fēng	名	ชุนเฟิง	ลมในฤดูใบไม้ผลิ เปรียบเสมือน ใบหน้าที่ยิ้มแย้ม 春天的风。 比喻和悦的神色。
17. 登 dēng	动	เติง	เดินจากที่ต่ำไปที่สูง (人) 由 低处到高处(多指步行)。
18. 滴 dī	动	ตี	หยด 液体一点一点地 向下落。
19. 惦记 diàn jì	动	เตี้ยนจี	เป็นห่วง 心理老想着, 放 不下心。
20. 峰 fēng	名	เฟิง	ยอดเขา 山高而尖起 的部分。
21. 古圣 gǔ shèng	短	กู่เซิง	นักปราชญ์สมัยโบราณ 古代的圣人。
22. 顾惜 gù xī	短	กู่ซี	ดูแลด้วยความรัก 看顾爱惜。
23. 故乡 gù xiāng	名	กู่เซียง	บ้านเกิด 出生的地方。
24. 鹳雀楼 Guàn què lóu	名	ก่วนเซวี่ยโหลว	ชื่อสถานที่ 地方名。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
25. 国花 guó huā	名	กว๋อฮวา	ดอกไม้ประจำชาติ 代表国家的花。
26. 汗 hàn	名	ฮั่น	เหงื่อ 人或高等动物从皮肤排泄出来的液体，是皮肤散热的主要方式。
27. 好像 hǎo xiàng	动	ห่าวเซียง	เหมือน... 好似... 一样。
28. 禾 hé	名	เหอ	ต้นข้าว 水稻的植株。
29. 回 huí	动	หุย	กลับ 从别处到原来的地方。
30. 回忆 huí yì	动	หุยอี้	หวนคิดถึง 回想。
31. 记忆 jì yì	动	จี้	ความทรงจำ 记住或想起。
32. 坚忍 jiān rèn	形	เจียนเร็น	เข้มแข็งและอดทน (在艰苦困难的情况下) 坚持而不动摇。
33. 剑 jiàn	名	เจียน	ดาบ 古代兵器 长条形。
34. 江陵 Jiāng líng	名	เจียงหลิง	ชื่อสถานที่ 地方名。
35. 皆 jiē	副	เจี๋ย	ล้วน 都。
36. 尽 jìn	形	จิ้น	หมด สิ้นสุด 完。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
37. 举头 jǔ tóu	短	จู่โถว	เงยหัว 抬头。
38. 开花 kāi huā	短	ไคฮวา	ดอกไม้บาน 花儿开了。
39. 兰花 lán huā	名	หลันฮวา	ดอกกล้วยไม้ 一种花名。
40. 溜走 liū zǒu	短	ลิ่วจ้าว	หนี 逃走。
41. 落 luò	动	ลว่อ	หล่น 掉。
42. 落寞 luò mò	形	ลว่อม่อ	เหงา 寂寞，冷落。
43. 满 mǎn	形	หมั่น	เต็ม 足。
44. 梅花 méi huā	名	เหมยฮวา	ชื่อดอกไม้ประจำชาติของจีน 中国国花名。
45. 梦 mèng	动	เหม็ง	ฝัน 睡眠时的脑中表象 活动。做梦，幻想。
46. 秘密 mì mì	名	มีมี	ความลับ 不让人知道的 事。
47. 眠 mián	动	เหมียน	นอนหลับ 睡觉。
48. 悯 mǐn	动	หมิ่น	น่าสงสาร 可怜。
49. 暖房 nuǎn fáng	短	หน่วนฝาง	ห้องที่อบอุ่น 温暖的房间。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
50.偶然 ǒu rán	名	ไอ่วฮั่น	บังเอิญ 事理上不一定要发生而发生的；超出一般规律的。
51.怕 pà	动	พ่า	กลัว 害怕。
52.频 pín	动	พิน	ถี่อย่างต่อเนื่อง ไม่หยุด 接连不断。
53.期待 qī dài	动	ชีใต้	รอด้วยความหวัง 希望和等待。
54.千里目 qiān lǐ mù	名	เซียนหลี่มู่	สายตาที่แหลมคม 可以看到 远地方的眼睛。形容 眼光敏锐。
55.千秋万世 qiān qiū wàn shì	名	เซียนชีวันชื้อ	ชั่วกาลนาน 泛指很长的 时间。
56.却 què	副	เชว็ย	แต่... 表示转折。
57.青海 Qīng hǎi	名	ชิงไห่	ชื่อมณฑลหนึ่งที่อยู่ทางภาค ตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศจีน 中国西北方的一个省名。
58.秋天 qiū tiān	名	ชีวเทียน	ฤดูใบไม้ร่วง 一年四季的 第三个季。
59.穷 qióng	形	ฉยง	ยากจน 没有钱。
60.仍 rēng	副	เริง	ยังคง...表示情况继续不 变。
61.颂 sòng	动	ซ่ง	สรรเสริญ 赞扬。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
62. 耸立 sǒng lì	动	ส่งลี่	สูงตระหง่าน 高高地直立。
63. 时光 shí guāng	名	สี่อากวาง	เวลา 时候。
64. 熟悉 shú xī	形	ซูซี	คุ้นเคย 知道得清楚。
65. 啼 tí	动	ตี	ร้อง 叫。
66. 天边 tiān biān	名	เทียนเปียน	สุดขอบฟ้า 指极远的 地方。
67. 天下 tiān xià	名	เทียนเจีย	โลก 世界。
68. 天涯海角 tiān yá hǎi jiǎo	短	เทียนเอี๋ยไห่เจียว	ห่างกันสุดขอบฟ้า 形容极远 的地方或彼此之间相 隔极远。
69. 甜蜜蜜 tián mì mì	短	เทียนมีมี	หวานชื่น 形容感到幸福 愉快。
70. 头发 tóu fǎ	名	โตวฟา	เส้นผม 长在头上的毛。
71. 万重山 wàn chóng shān	短	วันฉงชอัน	ภูเขานับหมื่นๆลูก หมายถึงห่างกัน ไกลมาก 数不尽的山。形 容两地相隔遥远。
72. 巍巍 wēi wēi	形	เวยเวย	สูงใหญ่ 高大。
73. 闻 wén	动	เหวิน	ได้ยิน 听见。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
74. 希望 xī wàng	动	ซิวัง	หวัง 心里想着达到某种目的或出现某种情况。
75. 喜马拉雅山 Xǐ mǎ lǎ yǎ shān	名	สีหม่าลาเยี่ยซัน	ภูเขาหิมาลัย 中国西藏的山名。
76. 先贤 xiān xián	名	เซี่ยนเสี่ยน	คนที่มีความสามารถในสมัยโบราณ 古时候有才能的人。
77. 相连 xiāng lián	动	เซียงเหลี่ยน	เชื่อมต่อกัน 互相连接。
78. 相聚 xiāng jù	动	เซียงจู	พบหน้าอยู่ด้วยกัน 相见在一起。
79. 相忆 xiāng yì	动	เซียงอี้	คิดถึงกัน 想念。
80. 想不起来 xiǎng bù qǐ lái	短	เสียงบูตีไท	คิดไม่ออก จำไม่ได้ 失去记忆。
81. 象征 xiàng zhēng	名	เซียงเจิง	สัญลักษณ์ 用具体的事物表现某种特殊意义。
82. 晓 xiǎo	动	เสี่ยว	ฟ้าสว่าง 天亮。
83. 辛苦 xīn kǔ	形	ซินคุ	ลำบาก 身心劳苦。
84. 依 yī	动	อี	อาศัย ตามที่... 依靠 按照。
85. 依然 yī rán	动	อีฮั่น	เหมือนเดิม 依旧。
86. 移 yí	动	อี้	ย้าย 移动。改变。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
87.以后 yǐ hòu	名	อีฮั่ว	หลังจากนั้น ต่อจากนั้น 现在 或所说某时之后的时期。
88.一时 yì shí	名	อีซือ	ทันที 即时。
89.欲 yù	动	วี	อยากจะ...想要...
90.愈...愈 yù...yù	副	วี...วี	ยิ่ง 更...更
91.猿 yuán	名	เหวียน	วานร 哺乳动物，跟猴相 似，比猴大。
92.永远 yǒng yuǎn	名	หองเหวียน	เวลายาวนานตลอดไปไม่มีที่สิ้นสุด 表示时间长久，没有 终止。
93.纵然 zòng rán	副	ซังหฺยั้น	ถึงแม้ว่า 虽然。
94.朝 zhāo	名	เซา	เวลาเช้า 早上。
95.中华民族 Zhōng huá mín zú	名	จงหัวหมินจู๋	ชนชาติจีน 中国人。



# 一. 唐诗

Táng shī

## (一) 春晓

Chūn xiǎo

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。

Chūn mián bù jué xiǎo, chù chù wén tí niǎo.

夜来风雨声，花落知多少？

Yè lái fēng yǔ shēng, huā luò zhī duōshǎo?

ใบไม้ผลิคราใดหลับสบายฟ้าสว่างไม่รู้ตัว หมู่ปีกษาเซิ่งเซ่ทั่วทุกแห่งหน

ยามค่ำคืน ไซ้กระหน่ำเสียงลมฝน ดอกไม้ร่วงมากมายในสากล

语译：春天好睡，醒来时，不知不觉天已亮了好久，随处都

Yǔ yì: Chūn tiān hǎo shuì, xǐng lái shí, bù zhī bù jué tiān yǐ liàng le hǎo jiǔ, suí chù dōu

可以听到鸟儿在啼叫；昨夜经一夜的风吹雨下打，不知道花

kě yǐ tīng dào niǎo ér zài tí jiào; zuó yè jīng yí yè de fēng chuī yǔ xià dǎ, bù zhī dào huā

儿又落了多少？

ér yòu luò le duō shao?

## (二) 悯农

Mǐn nóng

锄禾日当午，汗滴禾下土。

Chú hé rì dāng wǔ, hàn dī hé xià tǔ.

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。

Shuí zhī pán zhōng cān, lì lì jiē xīn kǔ.

มือถือจอบไถนาคราปลูกข้าว

ร้อนอบอ้าวเหงื่อพรากยากเหลือเชื่อ

มีใครหนอรู้ข้าวมากว่าจะเป็น

ข้าวเราเห็นอยู่ในจานงานชาวนา

语译：正午太阳最炎热的时候，农夫还在田里头耕作除草；

Yǔ yì : Zhèng wǔ tài yáng zuì yán rè de shí hou, nóng fū hái zài tián lǐ tóu gēng zuò chú cǎo;  
身上的汗一滴一滴地落在稻禾生长的土壤中。人们在吃饭的  
shēn shàng de hàn yì dī yì dī de luò zài dào hé shēng zhǎng de tǔ rǎng zhōng. Rén men zài chí  
时候，有谁想到碗中一粒粒的饭，都是农夫辛苦耕种得来  
fàn de shí hou , yǒu shuí xiǎng dào wǎn zhōng yí lì lì de fàn, dōu shì nóng fū xīn kǔ gēng  
的。

zhòng dé lái de.

### (三) 静夜思

Jìng yè sī

床前明月光，疑是地上霜。

Chuáng qián míng yuè guāng , yí shì dì shàng shuāng.

举头望明月，低头思故乡。

Jǔ tóu wàng míng yuè, dī tóu sī gù xiāng.

นั่งข้างเตียงเฝ้ามองจันทร์ส่องฟ้า

ห้องนภาแสงส่องจ้าคราบน้ำหนาว

ต้องน้ำค้างบนดินแสงแพรวพราว

คิดถึงคราวอยู่บ้านเกิดเพิดเพิดใจ

语译：床前洒满了一片月光，我疑心是地上的霜。抬头望

Yǔ yì : Chuáng qián sǎ mǎn le yí piàn yuè guāng, wǒ yí xīn shì dì shàng de shuāng. Tái tóu wàng  
望天上的明月，低下头来，不禁使我自己想起自己的故乡。

wàng wàng tiān shàng de míng yuè, dī xià tóu lái, bù jīn shǐ wǒ xiǎng qǐ zì jǐ de gù xiāng.

### (四) 登鹳雀楼

Dēng guān què lóu

白日依山尽，黄河入海流。

Bái rì yī shān jìn, Huáng hé rù hǎi liú.

欲穷千里目，更上一层楼。

Yù qióng qiān lǐ mù, gèng shàng yì céng lóu.

สายัณห์ข้าคะวันถาถับเขาเขียว

หวงเหอเขียวไหลลงสู่ทะเลหลวง

อยากเห็นทิวทัศน์สวยประทับใจ

ต้องขึ้นห้วงหอคอยอันสูงชัน

语译：太阳靠近山快下去了，黄河莽莽地向大海奔流；

Yǔ yì : Tài yáng kào jìn shān kuài xià qù le, Huáng hé mǎng mǎng de xiàng dà hǎi bēn liú;

假如你想看得更远一些，那就得再上一层楼。

jiǎ rú nǐ xiǎng kàn de gèng yuǎn yì xiē, nà jiù děi zài shàng yì céng lóu.

### (五) 早发白帝城

Zǎo fā bái dì chéng

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还；

Zhāo cí Bái dì cǎi yún jiān, qiān lǐ jiāng líng yí rì huán;

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

liǎng àn yuán shēng tí bú zhù, qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān.

ลาไปดียามรุ่งท่ามกลางเมฆสี

ไกลพันถึงเจียงหลิงแค่ชั่ววัน

เหต่าถึงค่างร้องเสียงหลงตองฝั่งธาร

เรือเบาหวิวแล่นฉิวผ่านหมื่นภูเขา

语译：大清早我离开了云霞绕缭的白帝城，坐船顺流东下，

Yǔ yì : Dà qīng zǎo wǒ lí kāi le yún xiá rào liáo de Bái dì chéng, zuò chuán shùn liú dōng xià,

远在千里的江陵，一天便可以到达。在船上，我只听得两岸

yuǎn zài qiān lǐ de jiāng líng, yì tiān biàn kě yǐ dào dá. Zài chuán shàng, wǒ zhǐ tīng de liǎng

的猿猴不停地啼叫，尽管猿声凄苦，也挽留不住我的船，

àn de yuán hóu bù tíng de tí jiào, jǐn guǎn yuán shēng qī kǔ, yě wǎn liú bú zhù wǒ de chuán,

转瞬间，轻舟已渡过万重山。

zhuǎn shùn jiān, qīng zhōu yǐ dù guò wàn chóng shān.

## 二. 中国歌

Zhōng guó gē

### (一) 甜蜜蜜

Tián mì mì

甜蜜蜜，你笑得甜蜜蜜，好像花儿开在春风里，

Tián mì mì, nǐ xiào de tián mì mì, hǎo xiàng huā ér kāi zài chūn fēng lǐ,  
开在春风里。在哪里，在哪里见过你，你的笑容这样  
kāi zài chūn fēng lǐ. Zài nǎ lǐ, zài nǎ lǐ jiàn guò nǐ, nǐ de xiào róng zhè yàng  
熟悉，我一时想不起，啊……在梦里。

shú xī, wǒ yì shí xiǎng bù qǐ, ā.....zài mèng lǐ.

梦里梦里见过你，甜蜜笑得多甜蜜。是你，是你，

Mèng lǐ mèng lǐ jiàn guò nǐ, tián mì xiào de duō tián mì. Shì nǐ, shì nǐ,  
梦见的就是你。

mèng jiàn de jiù shì nǐ.

在哪里，在哪里见过你，你的笑容这样熟悉，

Zài nǎ lǐ, zài nǎ lǐ jiàn guò nǐ, nǐ de xiào róng zhè yàng shú xī,  
我一时想不起，啊……在梦里。

wǒ yì shí xiǎng bù qǐ, ā.....zài mèng lǐ.

### หวานชื่น

รอยยิ้มของเธอช่างหวานเหลือเกิน คุณดอกไม้บานสะพรั่ง

ท่ามกลางสายลมในฤดูใบไม้ผลิ บานสะพรั่งท่ามกลางสายลมในฤดูใบไม้ผลิ

แห่งไหนคะ ที่ฉันเคยพบเธอ รอยยิ้มของเธอช่างคุ้นตาเหลือเกิน

ช่วงประเดี๋ยวเดี๋ยวจนนี้ ฉันยังไม่ออก อ้อ...ในฝันนั่นเอง

ฉันเคยพบเธอในฝันนั่นเอง รอยยิ้มของเธอช่างหวานเหลือเกิน

เธอนั่นเอง คนที่ฉันเคยพบในฝัน

แห่งไหนคะ ที่ฉันเคยพบเธอ รอยยิ้มของเธอช่างคุ้นตาเหลือเกิน

ช่วงประเดี๋ยวเช่นนี้ ฉันยังไม่ออก อ้อ...(ฉันเคยพบเธอ) ในฝันนั่นเอง

## (二) 梅花

Méi huā

梅花梅花满天下，愈冷它愈开花，梅花坚忍象征我们

Méi huā méi huā mǎn tiān xià, yù lěng tā yù kāi huā, méi huā jiān rěn xiàng zhēng  
巍巍的大中华。看那遍地开了梅花，有土地就有它，  
wǒ men wēi wēi de dà Zhōng huá. Kàn nà biàn dì kāi liǎo méi huā, yǒu tǔ dì jiù yǒu tā,  
冰雪风雨它都不怕，它是我的国花。  
bīng xuě fēng yǔ tā dōu bú pà, tā shì wǒ de guó huā.

### ดอกเหมย

ดอกเหมยบานไปทั่วหล้า อากาศยิ่งหนาวเย็น ดอกเหมยก็ยิ่งบานสะพรั่ง  
ดอกเหมยนี้เป็นดอกไม้ที่มีความคงทนต่อสภาพหนาวเย็นของอากาศ เป็นสัญลักษณ์ของประเทศ  
อันยิ่งใหญ่คือจีน คุณนั้นซี ทุกหนทุกแห่งมีดอกเหมยบานเต็มไปหมด  
มีพื้นดินตรงไหนก็จะมีดอกเหมยขึ้นตรงนั้น น้ำแข็ง หิมะ ลม ผ่น ดอกเหมยไม่เคยกลัวเลย  
ดอกเหมยเป็นดอกไม้ประจำชาติของเรา

## (三) 偶然

ǒu rán

偶然，就是那么偶然。让我们并肩坐在一起，唱一首

ǒu rán, jiù shì nà me ǒu rán. Ràng wǒ men bìng jiān zuò zài yì qǐ, chàng yì shǒu  
我们的歌。纵然不能长相聚，也要长相忆。天涯海角不能  
wǒ men de gē. Zòng rán bù néng cháng xiāng jù, yě yào cháng xiāng yì. Tiān yá hǎi jiǎo bù  
忘记，我们的小秘密。为什么，忘不了你，为什么，惦记  
néng wàng jì, wǒ men de xiǎo mì mì. Wèi shén me, wàng bù liǎo nǐ, wèi shén me, diàn jì  
着你。多少的时光溜走，多少的记忆在心头。你悄悄地来，  
zhe nǐ. Duō shǎo de shí guāng liū zǒu, duō shǎo de jì yì zài xīn tóu. Nǐ qiǎo qiǎo de lái,  
又悄悄地走，留给我的只是一串串落寞的回忆。  
yòu qiǎo qiǎo de zǒu, liú gěi wǒ de zhǐ shì yí chuàn chuàn luò mò de huí yì.

## บังเอิญ

บังเอิญ ช่างเป็นความบังเอิญอะไรเช่นนี้ ขอให้เราสองนั่งอยู่ด้วยกัน  
และร้องเพลงร่วมกัน

แม้ว่าไม่สามารถจะอยู่ร่วมกันได้บ่อยๆ นึก แต่เราก็จะระลึกถึงกันเสมอ  
ถึงจะอยู่ห่างกันสุดขอบฟ้าก็ไม่สามารถจะลืมเดือน เราสองจะขอเก็บไว้เป็นความลับ  
ทำไมถึงลืมเธอไม่ลง ทำไมถึงต้องคิดถึงเธอ กาลเวลาได้ผ่านไปอย่างไม่รีรอ  
ความทรงจำที่ยังเหลืออยู่ในดวงใจฉัน เธอมาอย่างเงียบๆและก็จากไปอย่างเงียบๆ  
เหลือไว้แต่เพียงความทรงจำที่อ้างว้าง และเงียบเหงา

## (四) 兰花草

Lán huā cǎo

我从山中来，带着兰花草。种在小院中，希望花开早。

Wǒ cóng shān zhōng lái ,dài zhe lán huā cǎo.Zhòng zài xiǎo yuàn zhōng, xī wàng huā kāi  
一日看三回，看得花时过，兰花却依然，含苞也无一个。

zǎo. Yí rì kàn sān huí, kàn de huā shí guò, lán huā què yī rán, hán bāo yě wú yí gè.

转眼秋天到，移兰入暖房。朝朝频顾惜，夜夜不相忘，期待

Zhuǎn yǎn qiū tiān dào, yí lán rù nuǎn fáng. Zhāo zhāo pín gù xī, yè yè bù xiāng wàng, qī dài

春花开，能将宿愿偿。满庭花簇簇，开得许多香。

chūn huā kāi, néng jiāng sù yuàn cháng. Mǎn tíng huā cù cù, kāi dé xǔ duō xiāng.

## กล้วยไม้ป่า

ฉันมาจากภูเขา ยังได้นำต้นกล้วยไม้ป่ามาด้วย พอมาถึงบ้านก็ปลูกไว้ในสวน  
หวังให้ดอกไม้บานเร็วขึ้น วันหนึ่งๆ ฉันจะดูแลสามหน ช่วงดอกไม้บานได้ผ่านไปแล้ว  
แต่กล้วยไม้ป่าก็ยังคงเหมือนเดิม แม้แต่ดอกตูมสักดอกก็ยังไม่มีเลย จนกระทั่งถึงฤดูใบไม้ร่วง  
ฉันย้ายเอาต้นกล้วยไม้ป่านี้เข้าไปไว้ในห้องที่อบอุ่น ฉันเฝ้ามองดูทุกๆ เช้าแม้แต่ยามค่ำคืนก็ไม่ลืม  
ที่คอยดู หวังว่าเมื่อถึงฤดูใบไม้ผลิกกล้วยไม้ป่าคงจะออกดอกบานสะพรั่ง จะได้สนใจฉันเสียที  
ในสวนเต็มไปด้วยดอกกล้วยไม้ป่าที่บ้านเป็นช่อๆ ทำให้กลิ่นหอมอบอวลไปทั่ว

## (五) 中华民族颂

Zhōng huá mín zú sòng

青海的草原，一眼看不完。喜马拉雅山，峰峰相连到

Qīng hǎi de cǎo yuán, yì yǎn kàn bù wán. Xǐ mǎ lǎ yǎ shān, fēng fēng xiāng lián dào  
天边。古圣和先贤，在这里建家园。风吹雨打中，耸立五千  
tiān biān Gǔ shèng hé xiān xián, zài zhè lǐ jiàn jiā yuán Fēng chuī yǔ dǎ zhōng, sǒng lì wǔ  
年。中华民族，中华民族，经得起考验，只要黄河长江的水  
qiān nián. Zhōng huá mín zú, Zhōng huá mín zú, jīng dé qǐ kǎo yàn, zhǐ yào Huáng hé Cháng  
不断。中华民族，中华民族，千秋万世，直到永远。

jiāng de shuǐ bú duàn. Zhōng huá mín zú, Zhōng huá mín zú, qiān qiū wàn shì, zhǐ dào yǒng  
yuan.

### สรรเสริญชนชาติจีน

ทุงหญ้าของมณฑลชิงไห่กว้างใหญ่ไพศาลสุดสายตา ยอดเขาหิมาลัยติดต่อกัน  
จรดขอบฟ้า นักปราชญ์และบรรพบุรุษของเราได้สร้างบ้านเมืองและประเทศชาติจีน ณ ที่แห่งนี้  
ประเทศชาติที่ดั่งขึ้นนี้ ตั้งตระหง่านท่ามกลางสายลมที่พัดสายฝนกระหน่ำลงมาเป็นเวลาห้าพันปี  
ชนชาติจีน ชนชาติจีน ผ่านอุปสรรคนานานปี ขอแต่เพียงน้ำในแม่น้ำฮวงโหและแม่น้ำแยงซีเกียง  
ไหลอย่างไม่ขาดสาย ชนชาติจีน ชนชาติจีน จะคงอยู่ไปชั่วกัลปาวสาน

## แบบฝึกหัดบทที่เก้า

### 练习九

#### 一、翻译 การแปล

##### (一)、中译泰 แปลจีนเป็นไทย

- 一)、梅花梅花满天下，愈冷它愈开花。
- 二)、让我们并肩坐在一起，唱一首我们的歌。
- 三)、我把从山中带来的兰花草种在小园中。
- 四)、纵然我们不能长相聚，也要长相忆。
- 五)、古圣和先贤，在这里建家园。

##### (二)、泰译中 แปลไทยเป็นจีน

1. ดุชิตอกเหมยบานสะพรั่งทุกแห่งหน มีพื้นที่ไหนก็จะมิดอกเหมยที่นั่น
2. ในโลกนี้ไม่มีสิ่งใดทำไม่ได้ ขอเพียงให้เป็นคนที่ตั้งใจจริง
3. แม้ว่าจะไม่สามารถจะอยู่ร่วมกันได้บ่อยๆ นึก แต่เราก็จะระลึกถึงกัน
4. หุ่นผู้เฒ่าฉลาดจริงให้มองจนสุดสายตา ขอคเขาหิมาถึยคิดต่อจรดสุดขอบฟ้า
5. รอยยิ้มของเธอช่างคุ้นตาเหลือเกิน ฉันเคยพบเห็นเธอที่ไหนหนอ อ้อ! ในพื้้นนั้นเอง

#### 二、填空 การเติมคำ

- 一)、春眠\_\_\_\_\_晓，处处闻\_\_\_\_\_。
- 二)、欲穷\_\_\_\_\_，更上一层楼\_\_\_\_\_。
- 三)、床前\_\_\_\_\_光，疑是\_\_\_\_\_霜。
- 四)、谁知\_\_\_\_\_餐，粒粒皆\_\_\_\_\_。
- 五)、朝辞白帝\_\_\_\_\_间，千里江陵\_\_\_\_\_还。

#### 三、背诗及唱歌 ท่องบทกลอนและเพลงจีนที่เรียนในบทนี้



#### 四、造句 การแต่งประโยค

- 一)、冰
- 二)、移
- 三)、梦
- 四)、甜
- 五)、偶然
- 六)、故乡
- 七)、秘密
- 八)、国花
- 九)、熟悉
- 十)、希望

# แนวตอบแบบฝึกหัดบทที่เก้า

## 练习九 答案

### 一、翻译

#### (一)、中译泰

1. ดอกเหมยบานไปทั่วห้วล้า อากาศข้งหนาวเย็น ดอกเหมยก็ข้งบานสะพรั่ง
2. ขอให้เราสองนั่งอยู่ด้วยกัน และร้องเพลงร่วมกัน
3. ฉันทเอาดอกกกล้วยไม้ที่นำมาจากในภูเขา มาปลูกไว้ในสวนเล็กๆ
4. แม้ว่าไม่สามารถจะอยู่ร่วมกันได้บ่อยๆ น้ก แต่เราก็จะระลึกถึงกันเสมอ
5. นักปราชญ์และบรรพบุรุษของเราได้สร้างบ้านเมืองและประเทศชาติขึ้น ณ ที่แห่งนี้

#### (二)、泰译中

- (一)、看那遍地开了梅花，有土地就有它。
- (二)、天下无难事，只怕有心人。
- (三)、纵然不能长相聚，也要长相忆。
- (四)、青海的草原，一眼看不完。喜马拉雅山，峰峰相连到天边。
- (五)、你的笑容这样熟悉，我一时想不起，啊……在梦里。

### 二、填空

- (一)、不觉，啼鸟
- (二)、千里目，楼
- (三)、明月，地上
- (四)、盘中，辛苦
- (五)、彩云，一日

### 三、背诗及唱歌

自己练习

#### 四、造句范例

- 一)、泰国人喜欢喝冰水。  
คนไทยชอบดื่มน้ำเย็น(น้ำที่ใส่น้ำแข็ง)
- 二)、他把种在屋前的兰花移到花园去种了。  
เขาเอาดอกกล้วยไม้ที่ปลูกอยู่หน้าบ้านย้ายไปปลูกที่สวนดอกไม้แล้ว
- 三)、昨晚我梦见你来找我。  
เมื่อคืนฉันฝันเห็นคุณมาหาฉัน
- 四)、吃太多甜东西牙齿会坏的。  
กินของหวานมากเกินไปฟันก็จะเสีย
- 五)、今天早上我在街上偶然碰到一个小学的同学。  
เช้านี้ฉันบังเอิญเจอเพื่อนนักเรียนสมัยเรียนชั้นประถมด้วยกันคนหนึ่งที่ถนน
- 六)、你的故乡在哪里?  
บ้านเกิดของคุณอยู่ที่ไหน
- 七)、这是我们的秘密，不能泄露给别人知道。  
นี่เป็นความลับของเรา อย่ารั่วให้คนอื่นรู้เข้า
- 八)、梅花是中国的国花。  
ดอกเหมยเป็นดอกไม้ประจำชาติของประเทศจีน
- 九)、那个人的脸很熟悉，我一时想不起是在什么地方见过他。  
ใบหน้าคนนั้นรู้สึกคุ้นมาก ในช่วงขณะฉันนึกไม่ออกว่าเคยพบเห็นเขาที่ไหน
- 十)、我希望大学毕业以后能到中国去升学。  
ฉันหวังว่าเมื่อเรียนจบมหาวิทยาลัยแล้วสามารถไปเรียนต่อที่ประเทศจีนได้

การเทียบเสียงอ่านตัวบทเป็นภาษาไทยบทที่เก้า  
第九课课文泰语读音

เชิงฉือ กัณฑ์ใหม่

1. เจียง, หู, ไท่ เต็ง ส่วย เปียน เตอ กู้ ตี้.
2. กู้ ตือ เจียง ซือ หมิง.
3. ฮวา หมอย ไค ตือ เปา เจอ ฮวา กู้ กว๋อ เตอ เสี่ยว เอี้ย เฟียน.
4. ส่วย ไซ่ หลิง ตู้ ฮว๋อ หลิง ตู้ อี้ เซี่ย หมิง เจี้ย เจียง เตอ กู้ ตี้.
5. เต้า ชู่.
6. เจียน จิ้น เต้า เจอ เจียน.
7. เทียน ชั่ง เซอ ไฉ่ หมอย ตี้ เตอ หวิน.
8. ฟัน ลือ อี้ ตุ่น ฟัน เจียว อี้ ชัน.
9. ปั้น กัน ฮัน ตี้ ฮวี จ้า เต้า ฉง เจิง เตอ ตี้ ฟัง.
10. เก้า เปี้ย.
11. ฮวี ตี้ เจียง ถวาน ฮว๋อ ตวย เตอ ตง ซิ.
12. กุย หวน. หมัน จู่.
13. จง กว๋อ จู๊ ฉิ่ง เตอ อี้ เสี่ยว เจียง หมิง.
14. เซียง เจียง ตู เตอ เจี้ย ต้วน ฟา จั้น.
15. ซง กู้ หอ ฉู เต้า ย่ง เตอ หงง ฮวี.
16. ฮุน เทียน เตอ เฟิง. ปี้ วี้ หอ เวี้ย เตอ เสิน เซอ.
17. (เหยียน) อิว ตี้ ชู่ เต้า เกา ชู่ (ฮว๋อ จือ ปู้ ลิง).
18. เจี้ย ตี้ อี้ เตียน อี้ เตียน เตอ เซียง เซี่ย กว๋อ.
19. ซิน หลี่ เทลา เสียง เจอ, ฟัง ปู้ เซี่ย ซิน.
20. ชัน เกา เออร์ เจียน ตี้ เตอ ปู้ เฟิน.
21. กู้ ได้ เตอ เจ็ง หยิน.
22. กัน กู้ ไซ่ ซิ.
23. ฮู เจิง เตอ ตี้ ฟัง.
24. ตี้ ฟัง หมิง.
25. ได้ เปียว กว๋อ เจี้ย เตอ ฮวา.

26. เขียน ฮว๋อ เกา เค็ง คัง ฮู้ ฉง มี พู โผ เขี้ยว บู ไทล เดอ เอี้ย ถี่, ซื่อ มี พู ซัน เยอ เดอ ฮู่ เอี้ยว ฟัง ซื่อ.
27. ห่าว ซื่อ...อี เอียง.
28. ตูย เค้า เดอ จื่อ ง.
29. ฉง เปี้ยว ฮู่ เค้า เขวียน ไทล เดอ ตี ฟัง.
30. หุย เตียง.
31. จี้ ฮู่ ฮว๋อ เตียง ถี่.
32. (ไจ้ เจียน ฮู่ กุ่น หนัน เดอ ฉง ค่วง เซีย) เจียน ถื่อ เออร์ ปู้ คัง เอี้ยว.
33. กู ได้ ปัง ซี่, ฉง เตียว ถึง.
34. ตี ฟัง หมิง.
35. ไคว.
36. หวัน.
37. ไถ ไถว.
38. ฮวา เออร์ ไค เกอ.
39. อี้ จ่ง ฮวา หมิง.
40. เกา ไจ้ว.
41. เตียว.
42. จี้ ม่อ, เหล็ง กว๋อ.
43. ฮู่.
44. จง กว๋อ กว๋อ ฮวา หมิง.
45. ฮุ่ย เขมียน ถื่อ เดอ หน่า จง เปียว เซียง หวอ คัง. ฮว๋อ เม็ง, ฮ่วน เตียง.
46. ปู้ ย่ง เขียน จื่อ เค้า เดอ ซื่อ.
47. ฮุ่ย เจียว.
48. เข่อ เขเทียน.
49. เวิน หน่วน เดอ ฟัง เจียน.
50. ซื่อ หลี่ ช่ง ปู้ อี้ คัง เอี้ยว ฟา เซ็ง เออร์ ฟา เซ็ง เดอ; เขา ฮู อี้ ปิน กุย ถวี เดอ.
51. ไส่ ฟ่า.
52. เจีย เขเทียน ปู้ ค้วน.
53. ซี่ วัง เทอ เค็ง ไค้.

54. เขอ อี้ คั่น เต้า เหวี่ยน ตี้ ฟัง เตอ เอียน จิง. ลิง หยง เอียน กวง หมิ่น ยู่ย.
55. ฟัน จื่อ เทิน ฉุง เตอ ลื่อ เจียน.
56. เปี่ยว ซื่อ จ่วน เจ้อ.
57. จง กว้อ ซิ เปีย ฟัง เตอ อี้ เก้อ เสิ่ง หมิง.
58. อี้ เหนียน ซื่อ จี้ เตอ ตี้ ซัน เก้อ จี้.
59. หมย อิว เจียน.
60. เปี่ยว ซื่อ ฉิง ค่วง จี้ ชวี ปู้ เปียน.
61. จัน เอียง.
62. เกา เกา เตอ จื่อ ลี.
63. ลื่อ โฮ่ว.
64. จื่อ เต้า เตอ ชิง ฉู่.
65. เจียว.
66. จื่อ จี้ เหวี่ยน เตอ ตี้ ฟัง.
67. ซื่อ เจี้ย.
68. ลิง หยง จี้ เหวี่ยน เตอ ตี้ ฟัง ฮว่อ ปี้ ฉื่อ จื่อ เจียน เซียง เก้อ จี้ เหวี่ยน.
69. ลิง หยง กัน เต้า ชิง ผู หวี ไคว.
70. จั้ง ไซ โถว ชั้ง เตอ หมา.
71. ตู ปู้ จัน เตอ ซัน. ลิง หยง เหลียง ตี้ เซียง เก้อ เอียว เหวี่ยน.
72. เกา ต้า.
73. ทิง เจียน.
74. ซิน หลี่ เสียง เจอ ต้า เต้า โหมว ช่ง มู่ ตี้ ฮว่อ ซู เซียน โหมว ช่ง ฉิง ค่วง.
75. จง กว้อ ซิ จั้ง เตอ ซัน หมิง.
76. กู ลื่อ โฮ่ว อิว โจ หมิง เตอ เฮียน.
77. ฮู่ เซียง เหลียน เจีย.
78. เซียง เจียน ไซ อี้ ฉี่.
79. เสียง เนียน.
80. ซื่อ ชวี จี้ อี้.
81. ย่ง ชวี ตี้ เตอ ซื่อ ฮู่ เปียว เซียน โหมว ช่ง เท่อ ซู อี้ อี้.

82. เทียน เตียง.
83. เจิน ชิน เทลา ชู่.
84. อี เค่า. อั้น เจ้า.
85. อี จิว.
86. อี คัง. ไก่ เปียน.
87. เขียน ไข่ ฮว่อ ฮว่อ ฮว่อ โหม่ว ลือ จือ โฮ่ว เคอ ลือ ซิ.
88. จี ลือ.
89. ...เตียง เอียว...
90. เก็ง...เก็ง.
91. ฟู หยู่ คัง ชู่, เกิน ไหว เขียน ซือ, ปี่ ไหว ค้า.
92. เปียว ลือ ลือ เขียน คัง จิว, เหมย อัว จง ลือ.
93. ซุย หยัน.
94. เจ้า ช่ง.
95. จง ฎว้อ เหยิน.

### เจ้า ฎวี่ พัน ลี

1. ไท่ ฎว้อ เหยิน ลี ฮวน เซอ ปิง ลู่ย.
2. ทา ป่า จัง ไข่ อู เขียน เคอ หลัน ฮวา อี เค้า ฮวา | เหวียน ฎวี่ จัง เกอ.
3. ฎว้อ หวัน หว่อ เม็ง เขียน หนี ไทล เจ้า หว่อ.
4. ลือ ไท่ ฎว้อ เขียน คง ซิ เอีย ลือ ลู่ย โฮ่ว เคอ.
5. จิน เทียน เจ้า ช่ง หว่อ ไข่ เจีย ช่ง โฮ่ว หยัน เท็ง เค้า อี เก้อ เตียว เหวีย เคอ ถง เหวีย.
6. หนี เคอ ฎวี่ เขียน ไข่ หนา หลี.
7. เจ้อ ลือ หว่อ เมิน เคอ มี มี, ฎวี่ เหนิง เซี่ย ไท่ว เกย เมีย เหยิน จือ เค้า.
8. เหมย ฮวา ลือ จง ฎว้อ เคอ ฎว้อ ฮวา.
9. นำ เก้อ เหยิน เคอ เหลียน เห็น ฎวี่ ซิ, หว่อ อี ลือ เตียง ฎวี่ ลี ไข่ เถิน เมอ ดี ฟัง เขียน ฎว้อ ทา.
10. หว่อ ซิ วั่ง ค้า เหวีย ปี่ เอีย อี โฮ่ว หนีง เค้า จง ฎว้อ ฎวี่ เซิง เหวีย.

# สุดยอดคำคมในบทกลอนจีน

## 抒情励志

### 中国名诗名句精粹

千淘万漉虽辛苦  
吹尽狂沙始到金



我们经过反反复复的淘洗过  
滤，虽然倍感辛苦，但只有  
淘尽了泥沙，才能见到真正  
的黄金。这两句告诉人们一  
条真理：只有经过千辛万苦  
的努力，才会获得成功。

#### 《浪淘沙》

唐·刘禹锡

莫道谗言如浪深，  
莫言迁客似沙沉。  
千淘万漉虽辛苦，  
吹尽狂沙始到金。